



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
جَامِعَةُ السُّودَانُ
لِلْعُلُومِ وَالْتَّكْنُولُوْجِيَّا
كَلِيَّةُ الْدِرَاسَاتِ الْعُلِيَّا
كَلِيَّةُ الْلُّغَاتِ

**برنامِج ماجستير الآداب في الترجمة الدفعه الأولى
(أبوظبي)
2013 - 2014**

ترجمة لصفحات من: (172-218)
من كتاب أساسيات أمن الشبكات
المؤلف: جون أي كانavan

**Translation of the pages 172 - 218 from the
book entitled**

**Fundamentals of Network Security
by: John E. Canavan**

**بحث تكميلي لنيل درجة ماجستير الآداب في
الترجمة**

**إعداد الباحث:
محمد ابراهيم عثمان أحمد**

**إشراف الدكتور:
تاج السر حسن بعشوم**

2015

الآلية

((وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاحْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِلْعَالَمِينَ))

سورة الروم: ٣٢

الإهداء

إلى والدي

(ربِّي يرحمهما كما ربياني صغيراً)

إلى أسرتي الصغيرة والكبيرة

إليهم جميعاً أهدي هذا البحث

الباحث

شكر وعرفان

أتقدم بأسمى آيات الثناء والتقدير والعرفان لكل من ساهم في إنجاز هذا العمل. وأخص بالشكر والتقدير أستاذي الفاضل الدكتور/ تاج السر بعشوم الذي أعزت بإشرافه على هذا البحث.

والشكر موصول إلى عميد الكلية / الدكتور محمد علي

والله ولي التوفيق

مستخلص البحث

هذا البحث عبارة عن ترجمة ست واربعون صفحة من كتاب "اساسيات امن الشبكات" Fundamentals of Network Security تأليف جون أي كانavan

وتناولت ترجمة اربعة فصول من الفصل 14 إلى الفصل 17 شملت:

- السياسات والإجراءات
- المراجعة والرصد وكشف التسلل
- إدارة الأزمات
- الكوكيز ، ذاكرة التخزين المؤقت، والإكمال التلقائي

Abstract

This research is a translation of the pages 172 - 218 from the book entitled:

Fundamentals of Network Security
by: John E. Canavan

Addressed the translation of four chapters from Chapter 14 to Chapter 17 included :

- Policies
- Audit
- Crisis Management
- Cookies

المحتويات

| رقم الصفحة | الموضوع |
|------------|---|
| د | الآلية |
| ه | الإهداء |
| و | الشكر والتقدير |
| ز-ز | مستخلص البحث |
| ح | المحتويات |
| ح | قائمة الأشكال |
| ط | مقدمة المترجم |
| 1 | الفصل الرابع عشر : السيلسلة والإجراءات |
| 26 | الفصل الخامس عشر : المراجعة والرصد وكشف التسلل |
| 45 | الفصل السادس عشر : إدارة الأزمات |
| 57 | الفصل السابع عشر : الكوكيز ، ذاكرة التخزين المؤقت ، والإكمال التلقائي |
| 70 | النص الاصلي SL |

قائمة الأشكال

| رقم الصفحة | الشكل | رقم الشكل |
|------------|---|-----------|
| 59 | . IE5 cookie files : 17.1 | 1 |
| 60 | الشكل 17.2: ملف cookie.txt المستكشف. | 2 |
| 63 | الشكل 17.3: ملفات ذاكرة التخزين المؤقت IE5. | 3 |
| 64 | الشكل 17.4: خيارات إنترنت IE5. | 4 |
| 64 | الشكل 17.5: ملفات التخزين المؤقت. | 5 |
| 66 | الشكل 17.6: خيارات إنترنت IE5. | 6 |
| 67 | الشكل 17.7: تفضيلات IE5. | 7 |
| 68 | الشكل 17.8: إعدادات IE5 الإكمال التلقائي. | 8 |
| 69 | الشكل 17.9: مثل الإكمال التلقائي. | 9 |

مقدمة المترجم

مشكلة البحث وأهميته وأهدافه:

هذا الكتاب ليس دليل للهacker، ولا هو المقصود لأمن الكمبيوتر من ذوي الخبرة المهنية. هو كتاب للمبتدئين في أمن الشبكات "ليس الخبراء". وبهدف هذا الكتاب لأولئك الذين هم مجرد في بداية رحلتهم من اكتشاف مجال امن الكمبيوتر والشبكة . إنها نقطة الانطلاق لأي واحد يريد بناء قاعدة من المعرفة. يركز هذا الكتاب على الأمان من منظور الإدارة، ويتناول المبادئ وأساليب في سياق العالم الحقيقي. وتشمل موضوعات محددة تشمل الأمان، وضع السياسات؛ تحليل المخاطر؛ التهديدات ونقاط الضعف، التدابير المضادة، التجارة الإلكترونية والتشفير.

أساليب الترجمة:

في إطار سعي المترجم لحل مشكلات الترجمة والوصول إلى عقول القراء المستهدفين وإحداث تأثير مماثل للذى تحدثه لغة الأصل، وظف خبرته في مجال الترجمة العلمية وإلماحه بأساليب الترجمة لإخراج النص في لغة الترجمة بصورة مرضية، حيث:

- اتبع المترجم في حالة المسميات التقنية والمفاهيم غير المعروفة لأبناء اللغة العربية طريقة الاقتباس (الاقتراب) "Borrowing" ومن أمثلة ذلك: بروتوكول، إنترنت.
- لم يلجأ المترجم إلى الترجمة الحرافية إلا إذا كانت تؤدي إلى إخراج نص مترجم ترجمة صحيحة ويحدث ذلك عادة عند التشابه في صرف اللغتين.
- كما استخدم المترجم أسلوب القياس والتكييف.
- حرص المترجم على التقيد بالأسلوب العلمي والنأي عن الأسلوب الأدبي بسبب طبيعة النص المراد ترجمته والذي يتضمن العديد من المواضيع العلمية والتقنية.

وفي كل ذلك، كان المترجم يحلل النص المراد ترجمته ويستخلص معناه ثم يصوغه في لغة الترجمة مراعياً مبادئ الترجمة المعروفة وملتزماً باللغة

المستخدمة في المجال التقني ومتريا دقة ترجمة الجمل والعبارات الاصطلاحية وعبارات اللغة التداولية والتي بلا شك لها تأثير كبير في صحة الترجمة . فغني عن القول أن السياق يؤثر في تفكير المترجم تجاه ما تعنيه الكلمة، كما أن لكل تخصص لغته ولكل مهنة مصطلحاتها.

صعوبات الترجمة:

واجهت الناقد بعض الصعوبات في الترجمة في بعض المصطلحات التي ليس لها مثيل في العربي.

تنظيم النص المترجم:

فيما يتعلق بتنظيم النص المترجم، حافظ المترجم على هيكل النص الأصلي- المقسم إلى فقرات ممرّقة تعلوها عناوين جانبية في بعض المواقع- بعد ترجمته ولم يقم بتقسيمه إلى فصول ومباحث أو خلافه، وذلك لتسهيل مهمة المشرف والممتحنين في الوقوف على الترجمة.